



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 19 SETTEMBRE 2021

**Domenica dopo l'Esaltazione della Croce. Santi Trofimo,
Sabatio e Dorimedonte martiri.
Tono VIII. Eothinon VI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Il Vangelo di oggi esorta tutti i cristiani, assieme, a prendere la Croce del Signore Gesù e seguirlo, con la ferma consapevolezza che sarà soltanto perdendo la nostra vita, per causa sua e del Vangelo, che saremo salvati. Il mondo odierno, le cui strade molte volte hanno poco a che vedere con il Vangelo di Cristo, difficilmente ci consiglierebbe di pensare alla nostra anima piuttosto che al guadagno e difficilmente metterebbe al centro delle proprie strade il Cristo, del quale siamo chiamati a non vergognarci.

Tertulliano ricordava ai cristiani che «Se vuoi essere discepolo del Signore, devi prendere la tua croce e seguire il Signore, come dire, devi sopportare le sofferenze e i tuoi dolori sul tuo corpo, che è in qualche modo la tua croce». Cesario di Arles nei suoi *Discorsi* esorta ad amare il mondo a partire dal suo Creatore: «Devi amare il mondo: ma devi anteporre al mondo il suo Creatore. Bello è il mondo: ma più bello è colui che ha creato il mondo. Perciò, fratelli carissimi, impegniamoci quanto più è possibile perché non ci opprima questo amore per il mondo, perché non amiamo la creatura più del Creatore. Dio ci ha donato le cose terrene, per amarlo con tutto il cuore e con tutta l'anima. Ma qualche volta, quando amiamo i doni di Dio più dello stesso Dio, provochiamo l'ira di Dio contro di noi. Possiamo vedere come tale abitudine sia radicata tra gli uomini, come, ad esempio: se uno avesse donato qualcosa di speciale ad un suo protetto, e quello avesse cominciato a disprezzare il donatore, e ad amare il dono, non solo non considererebbe più quello come amico, ma lo disprezzerebbe e lo odierrebbe quasi come un nemico. Dunque allo stesso modo in cui noi amiamo di più quelli che amano noi piuttosto che le nostre cose, così anche Dio ama coloro i quali amano più la vita eterna che la sostanza terrena».

Seguire il Cristo vuol dire essere grati ad un amore così grande, quello di Dio per me, che ha visto il Figlio consegnare la propria vita per ciascuno di noi, così come ricorda san Giovanni Crisostomo quando dice che «è giusto che ciascuno di noi debba essere tanto grato a Cristo, come se fosse venuto anche soltanto per lui. Non avrebbe infatti rifiutato di mostrare un così sublime piano provvidenziale anche per una sola persona; tanto ama ciascun uomo con la stessa intensità d'amore con cui ama tutto il mondo».

Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".

1^a ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi:
ina ti enkatèlipès me?**

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë:
pse më lëshove?

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Dio mio, Dio mio, perché mi hai
abbandonato?

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ìna ti, o Theòs, apòso is tèlos?
Orghìsthi o thimòs su epì pròvata
nomìs su?**

*Sòson imàs, Iè Theù, o sarki
stavrothìs, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për
gjithmonë? Pse u ngroh mëria jote
mbi delet e të kulloturit tënd?

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
me kurm u kryqëzove, neve që të
këndojmi Alliluia.*

O Dio, perché ci respingi per
sempre, fumante di collera contro il
gregge del tuo pascolo?

*O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi che
a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, orghizèsthosan laì, o kathìmenos epì tòn Cheruvìm, salefthìto i ghì.

*Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomìan su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su politevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi hjeruvimet, le të shkundet dheu.

*O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqtvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)*

Il Signore regna, tremino i popoli! Egli siede sui Cherubini, si scuota la terra!

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Exìpsuskatìlthes, oèfsplanchnos, * tafin katedhèxo trüimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO I

Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomìan su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su politevma.

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqtvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

O ipsothis en to Stavrò ekusios, * ti eponìmo su kenì politìa * tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs, * èffranon en ti dhinàmi su * tus pistùs vasilìs imòn, * nìkas chorigòn aftìs katà ton polemìon. * Tin simmachian èchien tìn sìn, * òplon irinis, aittìton tròpeon.

Ti ç'qeve ngrëjtur te Kryqja vullnetarisht * popullit tënd të ri që ka ëmrin tënd * lipisitë e tua ti dhuroji, o Krisht Perëndi. * Gëzoji me fuqinë tënde * qeveritarët tanë* tue i dhënë atyreve * mundje kundër armiqtvet.* Paçin ata besëlidhjen tënde* si armë paqje* trofë të pamundshme. (H.L.,f.33)

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allietta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici. Deh, abbiamo la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

APOSTOLO (Gal 2, 16 - 20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 103, 24)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande! (Sal 103, 1)

- Sa të mbëdhá janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi. (Ps 103, 24)
- Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa i math je! (Ps 103, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato nessuno.

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile! Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (*Sal 44, 5*)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (*Sal 44, 8*)

Alliluia (3 volte).

KA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, sepse dimi se njeriu nëng bëhet i drejtë me veprat e ligjës, po me anën e besës te Jisu Krishti, edhe na patëtim besë te Jisu Krishti, ashtu që të bëhëshim të drejtë me anën e besës në Jisu Krishtin e jo ka veprat e ligjës; sepse me veprat e ligjës mosnjeri do të bëhet i drejtë.

Ndëse poka na që kërkojmi të bëhemi të drejtë mbë Krishtin, qëndromi edhe na mbëkatarë, mos Krishti është shërbëtor mbëkati? S'mund të jetë! Sepse ndëse u dërtonj njatër herë ato që dërmova buthtohem se jam u që bënj lik. Me të vërtetë, me anë të ligjës, u i vdiqa ligjës, se të rronj për Perëndinë. U qeva i kryqëzuar bashkë me Krishtin, e s'jam më u që rronj, po Krishti rron tek u. Këtë jetë, që rronj në kurm, u e rronj te besa e Birit të Perëndisë, që më dish mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluia (3 herë).

- Shko përpara me ngadhënjim dhe rregjërò për të vertetën, butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhëtoftë mërekullisht. (*Ps 44, 5*)

Alliluia (3 herë).

- Dishe mirë drejtësinë e dishe lik pabesinë; prandaj të lyejti Perëndia, Perëndia yt, me val gëzimi, ndë vend të shokëvet të tu. (*Ps 44, 8*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 8, 34 - 9, 1)

VANGJELI

Disse il Signore: «Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e dell'evangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi». E diceva loro: «In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza».

Tha Zoti: "Ndëse ndonjëri do të vinjë pas meje, le të mohonjë vetëhenë e tij, le te marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier, po kush bier jetën e tij, për mua e për Vangjelin, e shpëton. Ç'i vlen në fakt njeriut të gadhënjënjë gjithë jetën, ndëse pra bier shpirtin e tij? E ç'mund të japë një njeri ndë vend të shpirtit të tij? Kush do të ketë turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatarë, edhe i Biri i njeriut do të ketë turpë për 'të, kur të vinjë te lavdia e të Jatit të tij bashkë me Ëngjëlit e shëjtë". E i thoj atyre: "Me të vërtetë ju thom juve: janë dica këtu përpara, që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi".

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come la tradizione iconografica raffigura questa festa?* [14 settembre ndr]

Il sacerdote: L'iconografia bizantina, per questa solennità, riproduce il momento in cui il celebrante, il Vescovo Macario, si accinge ad "esaltare" la reliquia della Croce, per permettere a tutti di vederla ed adorarla. Sullo sfondo si può osservare una cupola, che sovrasta una chiesa. Sulla verticale della cupola, il Vescovo compie il gesto di sollevare sul proprio capo la Croce, adornata alla base, da rametti di basilico. Due diaconi sorreggono le sue braccia, a modo di Mosè nella intercessione per la salvezza del popolo: "Oggi la Croce è esaltata e i demoni sono messi in fuga" (inno del vespro). A destra di chi guarda, sotto un baldacchino, si scorge la figura dell'imperatore Costantino, "colui che è uguale agli Apostoli", cinto delle vesti di *basileus* (imperatore); egli innalza la sua supplica, con l'elevazione delle mani, verso "lo scettro di potere che ci governa" (inno del vespro). La Croce, infatti, è l'immagine del Re. Accanto a Costantino, la madre Elena, che, come già detto, aveva ritrovato la Croce. Anche lei eleva la propria supplica. Tutt'intorno sono rappresentati i fedeli, suddivisi in categorie. Si possono riconoscere i notabili, i vescovi, i sapienti, uomini e donne di ogni età, a cui Cristo, attraverso la sua Croce, elargisce la gloria divina.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it